

# KI MU AK 2013

-  
*Euskadiko Film Laburrak*  
*Selección de Cortometrajes Vascos*  
*Selection of Basque Short Films*

EGOS

RE



01. Euskara	<b>2</b>
02. Español	<b>3</b>
03. English	<b>4</b>
04. Français	<b>5</b>
05. Italiano	<b>6</b>
06. Deutsch	<b>7</b>

# UNA HORA, UN PASO

Ordu bat, urrats bat

*Zuzendaritza*

Aitor Iturriza, Bernat Gual

*Gidoia*

Emilio López

*Ekoizpena*

ESCAC FILMS

Adria Guadagnoli, Silvia Perales

*Argazki zuzendaritza*

Juli Carné Martorell

*Zuzendaritza artistikoa*

Blanca Martínez

*Edizioa*

Montse Pina

*Musika*

Borja Martínez

*Soinua*

Roger Blasco

*Soinu muntaia*

Roger Blasco

*Antzezleak*

Juan Codina, Mónica Van Campen, Eduardo Velasco, Emilio López, Blai Llopis

*Iraupena*

13' 29''

*Jatorrizko formatua*

HD

*Generoa*

Drama

*Jatorrizko bertsioa*

Gaztelera

*Sinopsia*

Juan espainiarrak 17 urte daramatza preso Egiptoko espetxe batean. Denbora horretan, bi poema-liburu idatzi ditu, ezkondu egin da, alaba bat izan du eta, oraindik ere, Espainiara itzuliko denaren itxaropena du. Erreportari-talde bat espetxera joan da bera elkarriketatzeko asmotan, baina gertaera lazgarri batek ezustean harrapatuko ditu.

*Zuzendarien biografia*

**AITOR ITURRIZA** - Donostia, 1989. Madrileko Carlos III. Unibertsitatean Ikus-entzunezko Komunikazioan lizentziatu zen. 2011n, *Las modelos del pintor de caras* iraupen ertaineko filma zuzendu zuen karrera amaierako proiektu gisa eta zinemako eta dokumentalen zuzendaritza ikasi zuen ESCACen. Hogeitik gora film laburretan lan egin du, bai zuzendari laguntzaile gisa, bai gidoilari zein zuzendari lanetan. 2011n, halaber, *Pilolu* dokumentala egin zuen Indian eta *Proyecto Pilolu* dokumental-proiektuaren egilea eta zuzendaria da, 2011tik 2021era iraungo duena.

**BERNAT GUAL** - Mallorca, 1977. Publizitatean lizentziatu zen eta hainbat komunikabideetan lanean hasi zen, erredaktore eta albistegietako editore gisa. TV3 eta IB3 telebista autonomikoetan eman diren hainbat dokumental zuzendu eta idatzi ditu. 2012an Zuzendaritzako masterra egin zuen ESCACen. Bertan egin zituen, halaber, bere lehendabiziko fikziozko film laburrak: *En primera clase* eta *Quiero*.

*Zuzendarien filmografia*

**AITOR ITURRIZA**

2011 *Las modelos del pintor de caras* (Fikzioa) 25'

2011 *Pilolu* (Dokumentala) 54'

2013 *Tetas para el rey* (Dokumentala) 25'

2013 *Una hora, un paso* (Fikzioa) 13'

**BERNAT GUAL**

2012 *Quiero* (Fikzioa) 13'

2013 *Una hora, un paso* (Fikzioa) 13'

## UNA HORA, UN PASO

*Dirección*

Aitor Iturriza, Bernat Gual

*Guión*

Emilio López

*Producción*

ESCAC FILMS

Adria Guadagnoli, Silvia Perales

*Fotografía*

Juli Carné Martorell

*Dirección artística*

Blanca Martínez

*Montaje*

Montse Pina

*Música*

Borja Martínez

*Sonido*

Roger Blasco

*Montaje de sonido*

Roger Blasco

*Intérpretes*

Juan Codina, Mónica Van Campen, Eduardo Velasco, Emilio López, Blai Llopis

*Duración*

13' 29''

*Formato Original*

HD

*Género*

Drama

*Versión original*

Español

*Sinopsis*

Juan es español y lleva 17 años encerrado en una cárcel de Egipto. En ese tiempo ha escrito dos libros de poemas, se ha casado, ha tenido una hija y mantiene viva la esperanza de un próximo regreso a España. Un equipo de reporteros entra en la cárcel para entrevistarle sin sospechar que algo terrible está a punto de suceder. Una hora, un paso' es la crónica inesperada de un drama visto a través de los testimonios de Juan y de su mujer Miriam.

*Biografía de los directores*

**AITOR ITURRIZA** - Donostia / San Sebastián, 1989. Se licencia en Comunicación Audiovisual en la Universidad Carlos III de Madrid, tras lo cual alterna la dirección de cortometrajes de ficción y el documental. Realiza el medio metraje *Las modelos del pintor de caras* (2011) como proyecto fin de carrera y tras estudiar dirección cinematográfica y documental en la ESCAC se ve envuelto en una veintena de cortometrajes ya sea como ayudante de dirección, guionista o director. Además realiza un documental en la India, *Pilolu* (2011) y escribe y dirige *Proyecto Pilolu*, un proyecto de documental que comienza en 2011 y terminará de realizarse en 2021.

**BERNAT GUAL** - Mallorca, 1977. Se licencia en Publicidad y empieza a trabajar en diferentes medios de comunicación como redactor y editor de informativos. Dirige y escribe algunos documentales que se emiten en las televisiones autonómicas TV3 y IB3. En 2012 cursa el máster de Dirección de la ESCAC donde realiza sus primeros cortometrajes de ficción, *En primera clase* y *Quiero*.

*Filmografía de los directores*

**AITOR ITURRIZA**

2011 *Las modelos del pintor de caras* (Ficción) 25'

2011 *Pilolu* (Documental) 54'

2013 *Tetas para el rey* (Documental) 25'

2013 *Una hora, un paso* (Ficción) 13'

**BERNAT GUAL**

2012 *Quiero* (Ficción) 13'

2013 *Una hora, un paso* (Ficción) 13'



ENGLISH  
Kimuak 2013

# UNA HORA, UN PASO

One Hour, One Step

*Direction*

Aitor Iturriza, Bernat Gual

*Screenplay*

Emilio López

*Production*

ESCAC FILMS

Adria Guadagnoli, Silvia Perales

*Cinematography*

Juli Carné Martorell

*Art Direction*

Blanca Martínez

*Editing*

Montse Pina

*Music*

Borja Martínez

*Sound*

Roger Blasco

*Sound editing*

Roger Blasco

*Cast*

Juan Codina, Mónica Van Campen, Eduardo Velasco, Emilio López, Blai Llopis

*Running time*

13' 29''

*Original format*

HD

*Genre*

Drama

*Original version*

Spanish



Euskadiko Film Laburrak  
Selección de Cortometrajes Vascos  
Selection of Basque Short Films

*Synopsis*

Juan is Spanish and has been locked up in an Egyptian jail for 17 years. During that time, he has written two volumes of poetry, got married and had a daughter, all the while dreaming of returning to Spain in the near future. A team of reporters enters the prison to interview him, unaware that something terrible is about to happen.

*Directors's biographies*

**AITOR ITURRIZA** - Donostia / San Sebastian, 1989. Studied Audiovisual Communication at the Carlos III University in Madrid. In 2011 he made the medium-length film *Las modelos del pintor de caras* (2011) as his final-year project and studied film and documentary-making at the ESCAC film school. He has worked on approximately 20 short films as assistant director, screenwriter or director. In 2011 he also made the documentary *Pilolu* in India, as well as writing and directing *Proyecto Pilolu*, a documentary project that started in 2011 and will end in 2021.

**BERNAT GUAL** - Mallorca, 1977. He studied Advertising and started working for different media groups as a copywriter and editor of news programmes. He has directed and written several documentaries that have subsequently been broadcast on the regional television networks TV3 and IB3. In 2012 he took the Master's in Filmmaking at the ESCAC film school, where he made his first fiction shorts *En primera clase* and *Quiero*.

*Directors's filmographies*

**AITOR ITURRIZA**

2011 *Las modelos del pintor de caras* (Fiction) 25'

2011 *Pilolu* (Documentary) 54'

2013 *Tetas para el rey* (Documentary) 25'

2013 *Una hora, un paso* (Fiction) 13'

**BERNAT GUAL**

2012 *Quiero* (Fiction) 13'

2013 *Una hora, un paso* (Fiction) 13'

# UNA HORA, UN PASO

Une heure, un pas

## Réalisation

Aitor Iturriza, Bernat Gual

## Scénario

Emilio López

## Production

ESCAC FILMS

Adria Guadagnoli, Silvia Perales

## Cinématographie

Juli Carné Martorell

## Décors

Blanca Martínez

## Montage

Montse Pina

## Musique

Borja Martínez

## Son

Roger Blasco

## Montage du son

Roger Blasco

## Acteurs

Óscar Ladoire, Luis Bermejo, Ivan Andretxe,  
Alejandro Tejería, Raquel Guerrero,  
Jose Maria Fuentetaja, Miquel Insúa,  
Nacho Marroco

## Durée

13' 29''

## Format original

HD

## Genre

Drame

## Version originale

Espagnol

## Synopsis

Juan est un citoyen espagnol incarcéré dans une prison en Egypte depuis 17 ans. A ce moment précis de sa vie, il a écrit deux recueils de poèmes, il s'est marié, il a eu une fille et croît toujours à un possible retour en Espagne. Une équipe de journalistes va en prison pour l'interviewer sans soupçonner que quelque chose de terrible est sur le point d'arriver.

## Biographies des réalisateurs

**AITOR ITURRIZA** - Donostia / Saint Sébastien, 1989. Diplômé en Communication Audiovisuelle à l'Université Carlos III de Madrid. En 2011 il réalise le moyen-métrage *Las modelos del pintor de caras* (2011) en tant que projet de fin de carrière, aussi il étudie Réalisation cinématographique et documentaire à l'ESCAC. Il a travaillé dans une vingtaine de courts-métrages, en tant qu'assistant-réalisateur, scénariste ou réalisateur. En 2011 il produit un documentaire en Inde, *Pilolu*, et aussi rédige et dirige un projet de documentaire qui débute en 2011 et finira sa production en 2021, *Proyecto Pilolu*.

**BERNAT GUAL** - Mallorca, 1977. Il a obtenu un diplôme en Publicité et commence à travailler dans différents médias en tant que rédacteur et éditeur d'informations. Il produit et écrit quelques documentaires télévisés dans des chaînes régionales TV3 et IB3. En 2012 il suit un master en Réalisation cinématographique à l'ESCAC, où il produit ses premiers courts-métrages de fiction, *En primera clase* et *Quiero*.

## Filmographies des réalisateurs

**AITOR ITURRIZA**

2011 *Las modelos del pintor de caras* (Fiction) 25'

2011 *Pilolu* (Documentaire) 54'

2013 *Tetas para el rey* (Documentaire) 25'

2013 *Una hora, un paso* (Fiction) 13'

**BERNAT GUAL**

2012 *Quiero* (Fiction) 13'

2013 *Una hora, un paso* (Fiction) 13'

## UNA HORA, UN PASO

Una ora, un passo

*Regia*

Aitor Iturriza, Bernat Gual

*Sceneggiatura*

Emilio López

*Produzione*

ESCAC FILMS

Adria Guadagnoli, Silvia Perales

*Cinematografia*

Juli Carné Martorell

*Scenografia*

Blanca Martínez

*Montaggio*

Montse Pina

*Musica*

Borja Martínez

*Suono*

Roger Blasco

*Montaggio del suono*

Roger Blasco

*Cast*

Juan Codina, Mónica Van Campen, Eduardo Velasco, Emilio López, Blai Llopis

*Durata*

13' 29''

*Formato originale*

HD

*Genere*

Dramma

*Versione originale*

Spagnolo

*Sinossi*

Juan è spagnolo ed è rinchiuso in un carcere in Egitto da 17 anni. In questo periodo ha scritto due libri di poesie, si è sposato, ha avuto una figlia e mantiene viva la speranza di un suo prossimo ritorno in Spagna. Un'équipe di reporter entra nel carcere per intervistarlo senza sospettare che qualcosa di terribile sta per accadere.

*Biografia dei registi*

**AITOR ITURRIZA** - Donostia / San Sebastian, 1989. Laureato in Comunicazione Audiovisiva all'Università Carlos III di Madrid. Nel 2011 realizza il mediometraggio *Las modelos del pintor de caras* (2011) come progetto di laurea e studia regia cinematografica e documentaristica alla ESCAC. Ha lavorato in una ventina di cortometraggi come assistente alla regia, sceneggiatore o regista. Sempre nel 2011 realizza un documentario in India, *Pilolu*, e scrive e dirige un progetto di documentario, la cui realizzazione comincia nel 2011 e termina nel 2012, *Proyecto Pilolu*.

**BERNAT GUAL** - Mallorca, 1977. Si laurea in Pubblicità e comincia a lavorare in diversi mezzi di comunicazione come redattore e editore di programmi di informazione. Dirige e scrive alcuni documentari che vengono trasmessi nelle televisioni autonome TV3 e IB3. Nel 2012 frequenta il master di Regia della ESCAC, dove realizza i suoi primi cortometraggi di fiction, *En primera clase* e *Quiero*.

*Filmografia dei registi*

**AITOR ITURRIZA**

2011 *Las modelos del pintor de caras* (Finzione) 25'

2011 *Pilolu* (Documentario) 54'

2013 *Tetas para el rey* (Documentario) 25'

2013 *Una hora, un paso* (Finzione) 13'

**BERNAT GUAL**

2012 *Quiero* (Finzione) 13'

2013 *Una hora, un paso* (Finzione) 13'



DEUTSCH  
Kimuak 2013

# UNA HORA, UN PASO

Eine Stunde, ein Schritt

## Regie

Aitor Iturriza, Bernat Gual

## Drehbuch

Emilio López

## Produktion

ESCAC FILMS

Adria Guadagnoli, Silvia Perales

## Photographie

Juli Carné Martorell

## Szenenbild

Blanca Martínez

## Schnitt

Montse Pina

## Musik

Borja Martínez

## Ton

Roger Blasco

## Tonschnitt

Roger Blasco

## Besetzung

Juan Codina, Mónica Van Campen, Eduardo Velasco, Emilio López, Blai Llopis

## Länge

13' 29''

## Original Format

HD

## Genre

Drama

## Originalfassung

Spanisch

KI  
MU  
AK



Euskadiko Film Laburrak  
Selección de Cortometrajes Vascos  
Selection of Basque Short Films

## Inhaltsangabe

Juan ist Spanier und seit 17 Jahren in einem ägyptischen Gefängnis eingesperrt. In dieser Zeit hat er zwei Bücher mit Gedichten geschrieben, geheiratet, eine Tochter bekommen und lebt in der Hoffnung, bald nach Spanien zurückzukehren. Ein Reporter-Team begibt sich in das Gefängnis, um ihn zu interviewen, ohne zu ahnen das sich gleich etwas Schreckliches ereignen wird.

## Biographie

AITOR ITURRIZA - Donostia / San Sebastian, 1989. Hochschulabschluss in audiovisuellen Mediendiensten an der Universität Carlos III in Madrid. 2011 führte er als Abschlussarbeit die Regie bei dem Mittellangfilm *Las modelos del pintor de caras* und studierte Regie und Dokumentarfilm an der ESCAC. Er hat bei zwanzig Kurzfilmen mitgearbeitet; sei es als Regieassistent, Drehbuchautor oder Regisseur. Auch im Jahr 2011 produzierte er in Indien einen Dokumentarfilm: *Pilolu*. Er schreibt und führt die Regie bei einem Dokumentarfilmprojekt namens *Proyecto Pilolu*, das 2011 seinen Anfang nahm und 2021 zum Abschluss kommen wird.

BERNAT GUAL - Mallorca, 1977. Sein Staatsexamen legte er im Bereich Werbung ab und begann, bei verschiedenen Medien als Redakteur und Nachrichtenherausgeber zu arbeiten. Er führte die Regie und schrieb mehrere Dokumentarfilme, die in den regionalen Fernsehsendern TV3 und IB3 ausgestrahlt wurden. 2012 Masterstudium der Regie an der ESCAC, wo er bei seinen ersten fiktiven Kurzfilmen *En primera clase* und *Quiero* die Regie führte.

## Filmographie

AITOR ITURRIZA

2011 *Las modelos del pintor de caras* (Fiktion) 25'

2011 *Pilolu* (Dokumentarfilm) 54'

2013 *Tetas para el rey* (Dokumentarfilm) 25'

2013 *Una hora, un paso* (Fiktion) 13'

BERNAT GUAL

2012 *Quiero* (Fiktion) 13'

2013 *Una hora, un paso* (Fiktion) 13'